TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 3

# ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם...

## Seu nome não será mais chamado Avram

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/lech-lecha/3/

1 ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם כי אב המון גוים וכו'.

**"Teu nome não será mais chamado Avram; antes, teu nome será Avraham, pois [Eu te fiz] pai de uma multidão de nações", etc.**

הענין כי הטעם למילה דכתיב אשר ברא אלקים לעשות לתקן שעדיין צריך תקון ע"י האדם כי הגם שכבר ברא אלקים את האדם לא בראו בשלימות

**A explicação: a razão da circuncisão [é que] está escrito: "que D'us criou para fazer", [isto é,] aperfeiçoar, pois ainda precisa ser aperfeiçoado pelo homem. Pois, embora D'us já tenha criado o homem, não o criou completo.**

וכדאיתא במדרש רבה (פ' בראשית פ' י"א) ששאל על המילה אם חביבה היא המילה למה נברא האדם ערל והיתה התשובה שכל מה שנברא בשימ"ב [בששת ימי בראשית] צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכין תיקון.

**Como se encontra no Midrash Rabbah (Parashat Bereishis, capítulo 11): [alguém] perguntou a respeito da circuncisão: "Se a circuncisão é tão querida, por que o homem foi criado incircunciso?" E a resposta foi que tudo o que foi criado nos seis dias da criação precisa ser [ainda] trabalhado e aperfeiçoado, assim como os tremoços precisam ser aperfeiçoados.**

ולהבין המשל איך הוא דומה לנמשל. הנה נודע מאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית]

**E [devemos] compreender como a analogia corresponde àquilo que ela ilustra. Ora, é conhecida a declaração: "Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação".**

תמיד הוא החדוש יש מאין וענין התהוות יש וגשמי מאין ורוחני א"א להיות כך רק ע"י בחינ' [בחינת / בחינה] מ"ש והבדילה הפרוכת לכם בין הקודש כו'

**"Continuamente" é a renovação de algo a partir do nada. E a vinda à existência de algo [tangível] e físico a partir do nada e do que é espiritual não pode ocorrer senão pelo aspecto daquilo que está escrito: "A cortina separará para vós entre o Santo", etc.**

כי בהמ"ק [בית המקדש] שם היה מקור ההשפעה וגילוי השכינה בקדה"ק [בקודש הקדשים] ולהיות ההשפעה נמשך משם ולהלאה לא היה ע"י גילוי כל כך

**Pois no Beis HaMikdash, ali, no Santo dos Santos, estava a fonte do fluxo [da influência divina] e a revelação da Shechiná (a Presença Divina). E, para que o fluxo se estendesse dali em diante, isso não podia ocorrer por meio de uma revelação tão intensa,**

כי א"כ היה הכל אחד רק שנמשך ע"י מסך מבדיל והוא הפרוכת המבדיל בין קדה"ק [קודש הקדשים] ששם הי' [היה] גילוי השכינה לבחי'

pois, se assim fosse, tudo seria um. Em vez disso, ele é atraído através de uma tela separadora: esta é a cortina que separa o Santo dos Santos, onde havia a revelação da Shechiná, do nível de

קדש ופרכת ת"א [תרגום אונקלוס] פרסא וכמה בחי' פרוכת הי' [היה] בבהמ"ק [בבית המקדש] ומשכן שכל ההשתלשלות מעולם ועד עולם הוא ע"י מסך פרסא מפסיק בין כל עולם כו'.

o Santo. E "paroches" (cortina), o Targum Onkelos traduz por "parsa" (divisória). Havia várias espécies de cortina no Beis HaMikdash e no Mishkan, pois toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de um mundo a outro, ocorre por meio de uma tela, uma divisória que interrompe entre cada mundo, etc.

2 וזהו ענין המחדש בטובו שהתהוות מאין ליש הוא ע"י חדוש דהיינו ע"י מסך ופרסא נעשה אור חדש אור של תולדה ואין זה ממהות אור הראשון וכשיורד ומשתלשל נעשה עוד פרסא עד שנתהוה גשמיות ממש:

E este é o significado de "Aquele que, em Sua bondade, renova": o vir a ser do nada para algo ocorre por meio de renovação. Isto é, por meio de uma tela e de uma divisória, passa a existir uma luz nova, uma luz gerada, e ela não é da essência da primeira luz. E, à medida que desce e se encadeia ainda mais, surge outra divisória, até que venha a existir a materialidade propriamente dita.

3 אך יש כמה מיני מסכים המבדילין שיש עוד בחינה שאומרים במוצאי שבת המבדיל בין קדש לחול

No entanto, há vários tipos de telas divisórias. Pois há outro nível [sobre o qual] dizemos ao fim de Shabat: "Aquele que separa entre o sagrado e o profano".

שהוא מסך מבדיל גמור ואינו דומה לפרסא שמפסיק בין הקודש לקדה"ק [לקודש הקדשים] שזהו דרך השתלשלות אותו אור עצמו שנתגשם

Esta é uma tela divisória completa, e não se assemelha à partição que interrompe entre o Santo e o Santo dos Santos, pois ali se dá a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) daquela mesma luz, à medida que ela se torna mais material,

וגם לאחר הפרסא הוא קודש (וע"ד שמבדילין במ"ש ליו"ט [ליום טוב] המבדיל בין קדש לקדש) משא"כ בין קדש לחול הוא מסך שמעלים ומסתיר האור עד שנעשה נפרד ממש

e mesmo depois da partição, continua sendo sagrado (à maneira da separação que dizemos ao fim de Shabat, quando começa Yom Tov: "Aquele que separa entre o sagrado e o sagrado"). Não é assim entre o sagrado e o profano: essa é uma tela que oculta e encobre a luz até que [o que está além dela] se torne realmente separado,

כמו היכלות החיצונים המגביהים א"ע [את עצמו] לומר לי יאורי כו' אלא שואתה מחיה את כולם וקרו ליה אלהא דאלהיא ואינן כופרים ממש

como os recintos exteriores, que se enaltecem, dizendo: "Meu rio é meu", etc.; apenas que "Tu dás vida a todos eles", e chamam-No "D'us dos deuses", sem serem negadores declarados.

וזהו הודו לאלקי האלקי כל"ח [כי לעולם חסדו] שלעולם חסדו והשפעתו מעולם ועד עולם עד שהוא בבחי' אלקי האלקים במקום ההעלם וההסתר והחושך ועל מסך מבדיל זה נאמר אלביש שמים קדרות וכו':

E este é [o sentido de] "Rendei graças ao D'us dos deuses, pois Sua bondade é le'olam (para sempre)": Sua bondade e Seu fluxo [se estendem] de mundo em mundo, até que Ele esteja no nível de "D'us dos deuses", no lugar da ocultação, do encobrimento e da escuridão. E a respeito desta tela divisória se diz: "Visto os céus de negrume", etc.

4 והנה בבחי' חול זה יש ב' בחינות א' חול גמור היכלות דנוגה דקרו לי' אלקא דאלקיא כנ"ל.

Ora, dentro deste nível do âmbito profano há dois níveis. O primeiro: o completamente profano, as câmaras de Nogá, que O chamam "o D'us dos deuses", como mencionado acima.

הב' הוא בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש חולו של מועד דהיינו שנמשך הארה מקדושה בחי' בטול גם בהחול וכמו ע"י שמירת שבת יש הארה בששת ימי החול מבחי' קדושת השבת.

O segundo é o nível de "coisas profanas preparadas segundo a pureza do sagrado", [como] os dias profanos da festa (chol hamoed). Isto é, uma iluminação da santidade, o nível da autoanulação (bitul), é atraída até mesmo para o âmbito profano; assim como, por meio da observância de Shabat, há uma iluminação nos seis dias da semana proveniente do nível da santidade de Shabat:

ג' ימים הראשונים משבת שעברה וג' ימים אחרונים משבת הבא וזה נמשך לישראל בששת ימי המעשה מקדושת שבת להיות כל מעשיהם בחול

os três primeiros dias contados a partir do Shabat que passou, e os três últimos dias contados a partir do Shabat que virá. E isso é atraído ao povo judeu, nos seis dias de trabalho, da santidade de Shabat, para que todas as suas ações no âmbito profano sejam

ע"ד חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש] (וזהו ענין הבדלה במו"ש [במוצאי שבת] ברוך המבדיל כו' הברכה היא המשכה שיהיו החולין נעשי' [נעשית / נעשים] עטה"ק [על טהרת הקודש]) וע"ז נאמר ששת ימים תעשה מעשיך וכו'

à maneira de "coisas profanas preparadas segundo a pureza do sagrado". (E este é o sentido da havdalá ao término de Shabat, "Bendito... que separa" etc.: a bênção é uma atração para baixo, para que as coisas profanas sejam preparadas segundo a pureza do sagrado.) E a respeito disso está dito: "Seis dias farás o teu trabalho" etc.

וצריך להיות ששת ימי המעשה דוקא ע"י ההעלם ומסך (המבדיל בין קדש לחול) שאל"כ [שאם לא כן] היה בטול ממש

E os seis dias de trabalho precisam ocorrer especificamente por meio do ocultamento e do véu (que separa entre o sagrado e o profano), pois, de outro modo, haveria autoanulação propriamente dita,

וכמו ענין תפלת שמו"ע [שמונה עשרה] בהשתחוואו' [בהשתחוואות] וכמו שא"א להרים יד לפני המלך כו' ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא כו'.

como no caso da oração da Shemone Esré, com suas inclinações, e assim como é impossível erguer a mão diante do rei etc., e "quem faz um gesto com o dedo diante do rei" etc.

ובאמת כתי' [כתיב] יגיע כפיך כי תאכל ע"י ל"ט מלאכות הזורע והחורש והקוצר כו' דהיינו שע"י המעשה ממשיך הוי"ה חדשה והתהוות דבר חדש להיות המחדש בטובו מעשה בראשית דוקא וזהו אשר ברא אלקים לעשות.

E, de fato, está escrito: "Quando comeres do trabalho de tuas mãos", por meio dos trinta e nove trabalhos — semear, arar, colher etc. Isto é, por meio da ação, atrai-se para baixo uma nova existência e a formação de algo novo, para que haja, especificamente, "Aquele que, em Sua bondade, renova a obra da criação". E este é [o sentido de] "que D'us criou para fazer".

תורמוסין צריכין תקון להפוך מרירו למיתקו להיות מי שטרח בע"ש [בערב שבת] יאכל בשבת שיתעלה הכל בבחי' שבת

**Os tremoços precisam ser aperfeiçoados, para transformar sua amargura em doçura, de modo que "quem se esforçou na véspera de Shabat comerá no Shabat", para que tudo seja elevado ao nível de Shabat.**

כי שבת היא מנוחה בחי' בטול כמו שמו"ע [שמונה עשרה] וא"א להיות כולו שבת כמו כולו שמו"ע [שמונה עשרה] רק תחלה להיות ימי החול כו'.

**Pois o Shabat é descanso, o nível de autoanulação (bitul), como a Shemoneh Esreh; e é impossível que tudo seja Shabat, assim como [não é possível que tudo seja] Shemoneh Esreh; antes, primeiro é preciso haver os dias da semana etc.**

5 ותקון זה הוא ג"כ בחי' המילה כי עד שלא נימול אברהם היה שמו אברם אב הוא בחי' ראשית הגילוי יש מאין

**E esse aperfeiçoamento também é o aspecto da circuncisão. Pois, até ser circuncidado, Avraham chamava-se Avram. "Av" (pai) é o nível da primeira revelação de algo a partir do nada,**

שהוא מקור ההשפעה נק' בשם אב והיה בבחי' רם על כל גוים כו' מפני שהיה ע"י מסך.

**que, sendo a fonte do fluxo, é chamado pelo nome de "pai". E estava no estado de "ram" (exaltado), "elevado acima de todas as nações" etc., porque isso se dava por meio de um véu.**

6 וע"י המילה נק' אברהם אב המון גוים להוסיף התכללות ניצוצות כי להיות ההארה בגלוי גמור עד שיתקרב הניצוץ ליכלל תחת כנפי השכינה הוא ע"י המילה כי מילה אותיות מל י"ה הם חו"ב [חכמה ובינה].

**E, por meio da circuncisão, ele foi chamado Avraham, "pai de uma multidão de nações", para acrescentar a inclusão das centelhas. Pois é por meio da circuncisão que a iluminação se revela plenamente, até que a centelha se aproxime para ser incluída sob as asas da Shechiná (a Presença Divina). Pois milá (circuncisão) se compõe das letras mal [e] Yud-Hei, que são Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento).**

ומל הוא לי' [לשון] התגלות כי מל מלשון ממללא שהדבור הוא המגלה את החכמה להיות החכמה יוצאת מכח אל הפועל ומההעל' אל הגילוי

E mal é uma expressão de revelação, pois deriva da palavra memalela (fala), já que é a fala que revela a sabedoria, fazendo com que a sabedoria passe do potencial ao efetivo e do ocultamento à revelação.

ולכן לע"ל [לעתיד לבוא] דכתי' [דכתיב] אז אהפך אל עמים שפה ברורה כתי' [כתיב] וראו כל בשר יחדיו כי פי ה' דבר מחמת שיהי' [שיהיה] גילוי בחי' דבור התגלות אלקות התגלות חכמה:

E, portanto, acerca do Tempo Vindouro, sobre o qual está escrito: "Então darei aos povos uma língua clara", também está escrito: "E toda a carne, em conjunto, verá que a boca de Havayá falou"; pois haverá a revelação do nível da fala, a revelação da divindade, a revelação de Chochmá.

7 וגילוי זה למעלה הוא בבחי' חשמל עתים חשות דהיינו שלפעמים הוא בבחי' העלם סייג לחכמה שתיקה ועתים ממללות בחי' דבור וגילוי

E esta revelação no alto está sob o aspecto de Chashmal [radiância]: "às vezes silenciosa" (chashos [silenciosas]), isto é, às vezes se encontra num estado de ocultação, "uma cerca para a sabedoria é o silêncio"; "e às vezes falando" (memalelos [falantes]), o nível da fala e da revelação.

וגם מל מלשון והוא ישב ממולי שהוא פי' נגדי כלומר דבר שנראה כאילו הוא לנוכח עיניו.

E também "mal" deriva da expressão "e ele habita diante de mim" (mimuli [oposto a mim]), que é explicada como "de frente para mim"; isto é, algo que parece estar diante dos olhos.

8 ולמטה באדם התחתון הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו כדמותנו יש ג"כ מסך על אבר המשפיע שהוא בבחי' רם.

E, abaixo, no homem inferior (pois está escrito: "Façamos o homem à nossa imagem, segundo a nossa semelhança"), há também um anteparo sobre o órgão que transmite, que se encontra no estado de "ram" (exaltado).

הנסתרות להי' אלקינו חו"ב [חכמה ובינה] והנגלות לנו ולבנינו שע"י המילה נעשה נגלות לנו ולבנינו שהגילוי אינו אלא בבחי' לבנינו שהוא בחי' הולדה כי

"As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us": [estas são] Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento); "e as coisas reveladas são para nós e para nossos filhos": pois, por meio da circuncisão, elas se tornam "reveladas para nós e para nossos filhos", uma vez que a revelação existe apenas no aspecto de "para nossos filhos", que é o aspecto da geração de filhos.

לכן כאשר נתוסף ה' באברהם מ"מ לא נעקר הריי"ש באברהם שעדיין הוא בחי' רם אלא שנתוסף בחי' ה' להיות בחי' רם זה בגילוי.

**Por essa razão, quando a letra hei foi acrescentada a Avraham, a reish não foi, contudo, removida de Avraham, pois ele ainda se encontra no estado de "ram" (exaltado); somente o nível da hei foi acrescentado, para que esse nível de "ram" se manifestasse.**

והנה המילה היא גילוי (ופריעה היא גילוי יותר כמו ופרע את ראש האשה. שחיטה מפורעת כו').

**Ora, a circuncisão é revelação (e a periá [desvelamento] é uma revelação ainda maior, como em "e ele descobrirá a cabeça da mulher"; "um abate descoberto", etc.).**

המסך המבדיל בין קדש לחול דישראל חולין שנעשו על טה"ק [טהרת הקודש] שהיא עיקר ההבדלה כי בשבעה הבדלות להבדיל בין הטמא כו' אין אנו אומרים לפי שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] כ"כ [כל כך] כי מאחר שמעבירים ההבדלה שבין קדש לחול כו':

**O anteparo que separa o sagrado do profano para Israel são as "coisas profanas preparadas na pureza do sagrado", e esta é a separação principal. Pois, entre as sete separações, não dizemos "para separar entre o impuro", etc., porque isso não é tão necessário; uma vez que se remove a separação entre o sagrado e o profano, etc.**

**LikuteiTorah.com**
A PARASHÁ CHASSÍDICA

# Sobre esta edição

**Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.**

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

**Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com.** https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

---

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

---

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/lech-lecha/3/

---

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak